

ABSTRACT

PAKASI, MARCELLA RUTH STEPHANIE. **The Equivalence and Readability of the Translation of Discourse Markers in Nicholas Sparks' *Safe Haven*.** Yogyakarta: Department of English Letters, Sanata Dharma University, 2015.

This study is about the equivalence and readability of the translation of Discourse Markers (DM) found in Nicholas Sparks' *Safe Haven* in the translation version *Suaka Cinta*. The researcher chooses to analyze this novel because it contains many informal conversations containing various DM. There are seven functions of DM that will be studied in this study. Those functions are discourse marker as discourse connector, confirmation-seekers, intimacy-signals, topic-switchers, hesitation markers/fillers, repair markers, and attitude markers.

There are two problems that are analyzed in this study. The first problem is the equivalence of the translation of the DMs in *Safe Haven* and the second problem is the readability of the translation of DMs in Nicholas Sparks' *Safe Haven*.

The method applied in this study is the combination of two kinds of research. Those are the field research through questionnaire and library research. The field research is used to find out the translation equivalence and readability, while the library research is used to find the theories needed such as theories of equivalence, readability, discourse marker, translation, and so on.

There are two findings of this research. The first finding is that the translation of DMs in Nicholas Sparks' *Safe Haven* is equivalent with the average score 1.4. It means the translation of DMs in this novel gives the same effect to the Target Language readers as the effect given to the Source Laguage readers when they read the Source Text. However, the translation of DMs in this novel turns out not only equivalent but readable as well, as the second finding of this study. The translation of DMs in Nicholas Sparks' *Safe Haven* is readable with the average score 1.3. It means the readers of the Target Language can understand the translation version of the novel and they do not get confused when they read the text.

ABSTRAK

PAKASI, MARCELLA RUTH STEPHANIE. **The Equivalence and Readability of the Translation of Discourse Markers in Nicholas Sparks' *Safe Haven*.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2015.

Studi ini membahas mengenai kesetaraan dan keterbacaan terjemahan *Discourse Markers* (Penanda Wacana) yang ditemukan dalam novel *Safe Haven* karya Nicholas Sparks pada novel terjemahannya *Suaka Cinta*. Peneliti memutuskan untuk menganalisis novel ini sebab novel ini memiliki banyak percakapan tidak formal dengan banyak penanda wacana di dalamnya. Ada tujuh fungsi penanda wacana yang dibahas dalam studi ini. Fungsi-fungsi tersebut adalah penghubung wacana, pencari kesepakatan, pensinyalan keakraban, pengambil/pengalih hak berbicara, penanda keraguan, penanda perbaikan, dan penanda sikap.

Terdapat dua permasalahan yang dianalisis dalam studi ini. Yang pertama adalah kesetaraan terjemahan penanda wacana yang terdapat dalam novel *Safe Haven*, yang kedua adalah keterbacaan terjemahan penanda wacana dalam novel karya Nicholas Sparks yang berjudul *Safe Haven*.

Metode yang diterapkan dalam studi ini adalah kombinasi dari dua jenis penelitian, yaitu studi lapangan melalui kuesioner dan studi pustaka. Studi lapangan digunakan untuk mengetahui kesetaraan dan keterbacaan terjemahan, sedangkan studi pustaka digunakan untuk mencari teori-teori yang diperlukan, seperti teori keberterimaan, keterbacaan, penanda wacana, terjemahan, dan lain-lain.

Ada dua hasil yang ditemukan dalam studi ini. Yang pertama adalah terjemahan penanda wacana dalam novel *Safe Haven* ini ekuivalen dengan nilai rata-rata 1.4. Hal tersebut menunjukkan bahwa terjemahan penanda wacana dalam novel tersebut memberi efek yang sama kepada pembaca dari bahasa sasaran, sama seperti efek yang diberikan oleh teks asli kepada pembaca dari bahasa sumber. Lebih lanjut, diketahui bahwa terjemahan penanda wacana dalam novel ini tidak hanya ekuivalen tetapi juga terbaca. Hal ini merupakan hasil kedua yang ditemukan dalam studi ini. Terjemahan penanda wacana dalam novel *Safe Haven* ini terbaca dengan nilai rata-rata 1.3. Hal tersebut menunjukkan bahwa pembaca dari bahasa sasaran dapat memahami dan mengerti teks novel versi terjemahan dan mereka tidak merasa bingung saat membaca teks tersebut.